

АЛЛА ДИОМИДОВА

Вильнюсский университет  
alla.diomidova@gmail.com

## Вильнюс – Тбилиси: особенности иноязычного лингвистического ландшафта (ЛЛ)

Исследования лингвистического ландшафта (далее – ЛЛ) связаны с осмыслением функционирования языка в ситуации глобализации. Несмотря на то, что исследования ЛЛ являются сравнительно новыми, ученым уже удалось разработать несколько методик изучения ЛЛ и применить их к различным типам ЛЛ. Объектом данного исследования является иноязычный ЛЛ двух столиц постсоветского пространства – Тбилиси (столицы Грузии) и Вильнюса (столицы Литвы). Общим в историческом прошлом данных столиц является имперский и советский период, который связан с особой ролью русского языка. Постсоветский период развития данных стран характеризуется быстрой интеграцией в ЕС Литвы (Литва вступила в ЕС в 2004 г.) и продолжающейся до сих пор интеграцией Грузии в структуры ЕС. Таким образом, сравнивая ЛЛ столиц Литвы и Грузии, мы сравниваем ЛЛ постсоветских стран - нового члена ЕС и страны, которая стремится к интеграции с западным миром и к вступлению в ЕС.

Методологической основой данного исследования является работа Б. Спольски и Р.Л. Купера (B. Spolsky, R. L. Cooper. *The Language of Jerusalem*. Clarendon Press: Oxford, 1991), которые исследовали комбинацию доминирующих языков Иерусалима (иврит – английский – арабский). Для определения того, почему одни, а не другие языки появляются в городском ЛЛ, авторы предложили так называемую «модель предпочтения» (preference model), которая включает в себя три компонента: (1) условие автора знака (a 'sign-writer's skill' condition), (2) условие предполагаемого адресата (a 'presumed reader' condition) и (3) условие символического капитала (a 'symbolic value' condition) (Spolsky & Cooper, 1991: 81-5). Условие «символического капитала», которое является важным для данного исследования в силу наличия у английского и русского языков общественно-политического значения, исследователи формулируют так: «Предпочтительно писать знаки на своем языке или на языке, с которым ты хочешь быть идентифицирован». Таким образом, выбор иностранного языка становится самодостаточным посланием, иногда говорящим более, чем сам знак и написанное на нем. Существует также негативное применение этого условия: когда язык определенной группы жителей (или определенный иностранный язык) намеренно не используется в знаках.

Материалом данного исследования стали общественные знаки (вывески, названия улиц, официальных учреждений, коммерческих организаций, другие элементы городского пейзажа) центральных частей Вильнюса и Тбилиси. Иноязычный лингвистический ландшафт представлен в Тбилиси и Вильнюсе в основном текстами на английском (и квазианглийском) и русском языках. При изучении ЛЛ целесообразно разделять официальные и коммерческие общественные знаки. Кроме того, существуют легальные и нелегальные (ситуативные) общественные знаки, которые также могут быть представлены на иностранных языках. Несмотря на определенную общность в самопрезентации Литвы и Грузии, наблюдались также и различия в ЛЛ данных столиц, связанные с 1). Особенности родного языка и родного алфавита, которые оказывали воздействие на особенности ЛЛ, 2). Наличием национальных меньшинств и их языков, 3). Столичным статусом данных городов.